Porównanie tłumaczeń Mateusza 15:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A przeszedłszy stamtąd Jezus przyszedł do morza Galilei i wszedłszy na górę usiadł tam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po odejściu stamtąd Jezus przyszedł nad Morze Galilejskie,\* wszedł na górę\*\* i usiadł tam.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przeszedłszy stamtąd - Jezus przyszedł w stronę - morza Galilei i wszedłszy na górę usiadł tam.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A przeszedłszy stamtąd Jezus przyszedł do morza Galilei i wszedłszy na górę usiadł tam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po opuszczeniu tamtych stron Jezus przybył nad Jezioro Galilejskie. Tam zatrzymał się na górze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Jezus odszedł stamtąd i przyszedł nad Morze Galilejskie. Wszedł na górę i tam usiadł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Jezus poszedłszy stamtąd, przyszedł nad morze Galilejskie, a wstąpiwszy na górę, siedział tam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I gdy stamtąd odszedł Jezus, przyszedł nad morze Galilejskie, a wstąpiwszy na górę, siedział tam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Stamtąd podążył Jezus dalej i przyszedł nad Jezioro Galilejskie. Wszedł na górę i tam siedział. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Jezus stamtąd odszedł, przyszedł nad Morze Galilejskie, wszedł na górę i usiadł tam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Stamtąd Jezus podążył dalej i przyszedł nad Jezioro Galilejskie. Wszedł na górę i tam usiadł. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus odszedł stamtąd i przybył nad Jezioro Galilejskie. Wszedł na górę i tam usiadł. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po odejściu stamtąd poszedł Jezus nad Jezioro Galilejskie i wszedłszy na górę, pozostał tam.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem Jezus odszedł stamtąd i wrócił nad Jezioro Galilejskie. Wszedł na wzgórze i usiadł.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jezus odszedł stamtąd i przyszedł nad Morze Galilejskie, wszedł na górę i tam usiadł. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І, відійшовши звідти, Ісус наблизився до Галилейського моря і, зійшовши на гору, сів там. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przestąpiwszy bazując w tamtym stamtąd Iesus przyjechał obok-przeciw-pomijając morze Galilai, i wstąpiwszy wzwyż do wiadomej góry odgórnie siedział jako na swoim tam.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus wyszedł stamtąd, przyszedł nad morze Galilei, wstąpił na górę i tam siedział. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua odszedł stamtąd i podążył wzdłuż wybrzeża jeziora Kinneret. Wspiął się na wzgórze i usiadł, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Idąc stamtąd na przełaj, Jezus następnie przyszedł w pobliże Morza galilejskiego i wszedłszy na górę, siedział tam. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wracając stamtąd, Jezus przyszedł nad Jezioro Galilejskie, wszedł na wzgórze i usiadł. |

1. 1) <x>470 4:18</x>; <x>500 6:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 5:1</x>; <x>500 6:3</x> [↑](#footnote-ref-3)